

Segunda Enmienda al ACUERDO ENTRE ASDI Y LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN (UMSS) EN APOYO A LA COOPERACIÓN EN EL ÁREA DE INVESTIGACIÓN DESDE EL 1º DE ABRIL DE 2013 HASTA EL 31 DE DICIEMBRE DE 2017

La Agencia Sueca de Cooperación para el Desarrollo Internacional (ASDI) y la Universidad Mayor de San Simón firmaron un Acuerdo en Apoyo a la Cooperación en el área de Investigación desde el 1º de abril de 2013 hasta el 31 de diciembre de 2017. Las Partes han decidido modificar el Acuerdo según lo estipulado en los siguientes artículos. Las condiciones del Acuerdo no enmendadas continuarán intactas.

Adendas al Acuerdo

Los artículos 3 y 5 del mencionado Acuerdo y de su primera Adenda se modifican de la siguiente manera. A través de esta adenda el presupuesto de la UMSS se incrementa con 2 000 000 de coronas suecas, en comparación con la adenda previamente firmada.

Artículo 3 - LA CONTRIBUCIÓN

En lugar de:

"ASDI, con sujeción a la asignación parlamentaria de fondos, pondrá a disposición un monto que no exceda cien millones novecientos mil coronas suecas (SEK100.900.000, 00) para la ejecución de todo el programa, incluyendo los montos para las instituciones bolivianas y suecas. Los fondos que se utilizarán para cubrir los costos de las instituciones suecas por su cooperación en este convenio serán desembolsados por ASDI a la institución correspondiente. ASDI realizará los convenios con estos socios de cooperación suecos. Los fondos para las becas de subsistencia en Suecia serán pagados por ASDI a través de una institución contratada por ASDI. La contribución para los socios de cooperación suecos es de 48 102 000 SEK, y el monto total que se desembolsará a la UMSS es de 52798 000SEK.

El plan tentativo de desembolsos para la UMSS es:

- 2013: 10 230 000 SEK
- 2014: 11 347 000 SEK
- 2015: 10 172 000 SEK
- 2016: 10 177 000 SEK
- 2017: 10 872 000 SEK

Léase:

ASDI, con sujeción a la asignación parlamentaria de fondos, pondrá a disposición un monto que no exceda ciento tres millones seiscientos cincuenta mil coronas suecas (SEK 103.650.000,00) para la ejecución de todo el programa, incluyendo los montos para las instituciones bolivianas y suecas. Los fondos que se utilizarán para cubrir los costos de las instituciones suecas por su cooperación en este convenio serán desembolsados por ASDI a la institución correspondiente. ASDI realizará los convenios con estos socios de cooperación suecos. Los fondos para las becas de subsistencia en Suecia serán pagados por ASDI a través de una institución contratada por ASDI. La contribución para los socios de cooperación suecos es de 48 852 000 SEK, y el monto total que se desembolsará a la UMSS es de 54 798 000 SEK.



El plan tentativo de desembolsos para la **UMSS** es:

- 2013: 12230 000 SEK
- 2014: 11 347 000 SEK
- 2015: 10 172 000 SEK
- 2016: 10 177 000 SEK
- 2017: 10 872 000 SEK

Artículo 5 - CONDICIONES PARA LA UTILIZACIÓN DE LA CONTRIBUCIÓN

En lugar de:

"La contribución podrá ser utilizada sólo para la ejecución del programa de acuerdo a lo especificado en la descripción del proyecto "Fortalecimiento de las capacidades institucionales de investigación de la UMSS 2013-2017", en la Universidad Mayor de San Simón, de fecha 26-03-2013 (Anexo 1 del Convenio firmado previamente) y los presupuestos aprobados (Anexo 2 del Convenio firmado previamente) con las modificaciones presentadas en el presupuesto adjunto (Anexo 1 de esta adenda). Las 900 000 coronas suecas adicionales serán desembolsadas luego de la firma de la adenda"

Léase:

La contribución podrá ser utilizada sólo para la ejecución del programa de acuerdo a lo especificado en la descripción del proyecto "Fortalecimiento de las capacidades institucionales de investigación de la UMSS 2013-2017", en la Universidad Mayor de San Simón, de fecha 26-03-2013 (Anexo 1 del Convenio firmado previamente) y el presupuesto modificado (Anexo 1 de esta adenda). Los 2 000 000 de coronas suecas adicionales podrán ser desembolsados luego de la firma de la adenda.

Se han firmado dos originales de este Acuerdo, de los cuales cada Parte retendrá un ejemplar.

La Paz, 12 de diciembre de 2013

Lugar y fecha

Por ASDI

Firma

Aurore Lundkvist, Chargé'affaires a.i. La Paz

Lugar y fecha 29 de noviembre de 2013

Por la Universidad Mayor de San Simón

Firma

Lucio Gonzales, Rector UMSS

Anexo 1: Presupuesto modificado



MSc. Arq. Nestor Guzmán Chacón
DIRECTOR
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - UMSS

Second Amendment to the AGREEMENT BETWEEN SIDA AND UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN (UMSS) ON SUPPORT OF RESEARCH COOPERATION DURING 1 APRIL 2013 TO 31 DECEMBER 2017

The Swedish International Development Cooperation Agency (Sida) and Universidad Mayor de San Simón (UMSS) entered into Agreement on Support to Research Cooperation between 1 April 2013 and 31 December 2017. The parties have now decided to amend the agreement as stipulated in the articles below. Unamended conditions in the mentioned Agreement will continue unimpaired.

Amendments of the agreement

Articles 3 and 5 of the above mentioned Agreement and its first amendment shall be amended as follows. Through this amendment UMSS' budget is increased with 2 000 000 SEK in comparison with the previously signed agreement amendment.

Article 3 – THE CONTRIBUTION

Instead of:

“Sida shall, subject to parliamentary appropriation of funds, make available an amount not exceeding Swedish Kronor One hundred million Nine Hundred Thousand (SEK 100.900.000,00) for the implementation of the entire programme, including Bolivian and Swedish institutions. Funds to be used to cover costs of Swedish institutions for their cooperation within this agreement shall be disbursed by Sida to the institution concerned. Sida will enter in agreement with these Swedish cooperation partners. Funds for subsistence grants in Sweden shall be paid by Sida through a Sida-contracted institution. The contribution for the Swedish cooperation partners is 48 102 000 SEK, and the total maximum amount to be disbursed to UMSS is 52 798 000 SEK.

The tentative disbursement plan for UMSS is:

- 2013: 10 230 000 SEK
- 2014: 11 347 000 SEK
- 2015: 10 172 000 SEK
- 2016: 10 177 000 SEK
- 2017: 10 872 000 SEK”

Read:

Sida shall, subject to parliamentary appropriation of funds, make available an amount not exceeding Swedish Kronor One Hundred Three Million Six Hundred Fifty Thousand (SEK 103.650.000,00) for the implementation of the entire programme, including Bolivian and Swedish institutions. Funds to be used to cover costs of Swedish institutions for their cooperation within this agreement shall be disbursed by Sida to the institution concerned. Sida




MSc. Arq. Nestor Guzmán Chacón
DIRECTOR
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - UMSS

will enter in agreement with these Swedish cooperation partners. Funds for subsistence grants in Sweden shall be paid by Sida through a Sida-contracted institution. The contribution for the Swedish cooperation partners is 48 852 000 SEK, and the total maximum amount to be disbursed to UMSS is 54 798 000 SEK.

The tentative disbursement plan for UMSS is:

- 2013: 12 230 000 SEK
- 2014: 11 347 000 SEK
- 2015: 10 172 000 SEK
- 2016: 10 177 000 SEK
- 2017: 10 872 000 SEK

Article 5 – CONDITIONS FOR THE USE OF THE CONTRIBUTION

Instead of:

“The contribution may only be used for the implementation of the programme as specified in the project description “Strengthening of institutional research capacities at UMSS 2013-2017” at Universidad Mayor de San Simón, dated 2013-03-26 (Annex 1 of previously signed agreement) and the approved budget (Annex 2 of previously signed agreement) with the modifications presented in the annexed budget (Annex 1 of this amendment). The additional 900 000 SEK may be disbursed after the amendment has been signed.”

Read:

The contribution may only be used for the implementation of the programme as specified in the project description “Strengthening of institutional research capacities at UMSS 2013-2017” at Universidad Mayor de San Simón, dated 2013-03-26 (Annex 1 of previously signed agreement) and the modified budget (Annex 1 of this amendment). The additional 2 000 000 SEK may be disbursed after the amendment has been signed.

Two originals of this Agreement have been signed, of which the parties have taken one each.

La Paz, 29 November 2013

Place and date

On behalf of Sida

A. Lundkvist
Signature

Aurore Lundkvist, Chargé d'affaires a.i. La Paz

Cbba, 29 de Noviembre, 2013

Place and date

On behalf of Universidad Mayor de San Simón

Lucio Gonzales
Signature

Lucio Gonzales, Rector UMSS

Annex 1: Modified budget



MSc. Arq. Nestor Guzmán Chacón
DIRECTOR
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - UMSS